

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2005-2006

16 MAI 2006

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Canada sur l'exercice d'activités à but lucratif par des membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire, signé à Bruxelles le 29 avril 2005

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	7
Accord entre le Royaume de Belgique et le Canada sur l'exercice d'activités à but lucratif par des membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire	9
Avant-projet de loi	12
Avis du Conseil d'État	13

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2005-2006

16 MEI 2006

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Canada inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, ondertekend te Brussel op 29 april 2005

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	7
Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Canada inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel	9
Voorontwerp van wet	12
Advies van de Raad van State	13

EXPOSÉ DES MOTIFS

Objet et contexte juridique

L'objet du présent accord soumis à l'approbation du Parlement, consiste à faciliter, sous condition de réciprocité, au conjoint et à d'autres membres de la famille faisant partie du ménage des agents et autres membres du personnel des missions diplomatiques et postes consulaires canadiens affectés en Belgique, et réciproquement, belges affectés au Canada, l'exercice d'une activité professionnelle à but lucratif (profession salariée ou indépendante).

Le statut du personnel diplomatique et consulaire affecté par l'État d'envoi dans l'État d'accueil ainsi que le statut des membres de leur famille sont régis par les Conventions de Vienne sur les Relations diplomatiques (1961) et sur les Relations consulaires (1963). La plupart des États, dont la Belgique et le Canada, sont parties à ces Conventions.

Ces Conventions prévoient un certain nombre de privilèges et d'immunités dont bénéficient les membres du personnel des missions diplomatiques et des postes consulaires ainsi que les membres des familles de ceux-ci faisant partie de leur ménage (conjoint et enfants à charge).

Ces Conventions ne prévoient nullement d'interdiction, pour ces derniers, d'exercer dans l'État d'accueil une activité lucrative. Néanmoins, leur statut ainsi que les privilèges et immunités qui en découlent sont, en pratique, incompatibles avec l'exercice d'une profession. De plus, dans la plupart des États, l'accès des étrangers à une activité rémunérée est limité.

Le Conseil de l'Europe, conscient de cette problématique, a adopté une Recommandation proposant un modèle d'Accord bilatéral visant à permettre l'exercice d'une activité à but lucratif aux membres de la famille qui font partie du ménage d'un membre d'une mission diplomatique ou consulaire.

Jusqu'il y a peu, l'état de la réglementation belge en matière d'occupation de travailleurs étrangers ne favorisait pas l'exercice par ces personnes d'une profession rémunérée en Belgique, ce qui a retardé la négociation d'accords tels que celui-ci. Actuellement, les modifications apportées à notre réglementation interne rendent possible la conclusion d'accords de réciprocité en cette matière: l'Arrêté royal du 06.02.2003 modifiant l'Arrêté royal du 09.06.1999 portant exécution de la loi du 30.04.1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers, prévoit l'octroi d'un nouveau type de permis de travail (« permis C »),

MEMORIE VAN TOELICHTING

Doel en rechtskader

Deze Overeenkomst die ter goedkeuring aan het Parlement wordt voorgelegd, heeft ten doel het verrichten van betaalde werkzaamheden (als loontrekkende of zelfstandige) door de echtgeno(o)te en andere gezinsleden van het huishouden van de ambtenaren en andere personeelsleden van de Canadese diplomatieke zendingen en consulaire posten in België en, op grond van wederkerigheid, van de Belgische diplomatieke zendingen en consulaire posten in Canada te vergemakkelijken.

De status van het diplomatieke en consulaire personeel dat door de Zendstaat wordt aangesteld in de Ontvangende Staat alsmede de status van de gezinsleden worden geregeld door het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer (1961) en inzake consulaire verkeer (1963). De meeste landen, waaronder België en Canada, zijn partij bij deze Verdragen.

Deze Verdragen voorzien in een aantal voorrechten en immunititeiten ten behoeve van de personeelsleden van de diplomatieke zendingen en consulaire posten alsmede van de gezinsleden die deel uitmaken van hun huishouden (echtgeno(o)te en kinderen ten laste).

Voornoemde Verdragen stellen ten aanzien van voornoemde personen geenszins dat het verboden is in de Ontvangende Staat betaalde werkzaamheden te verrichten. Wel is het zo dat hun status en de daaruit voortvloeiende voorrechten en immunititeiten in de praktijk onverenigbaar zijn met het uitoefenen van een beroep. In de meeste Staten is de toegang van buitenlanders tot bezoldigde arbeid trouwens beperkt.

In het besef hiervan hechtte de Raad van Europa zijn goedkeuring aan een Aanbeveling betreffende een model voor een bilaterale overeenkomst die ten doel heeft gezinsleden van een lid van een diplomatieke of consulaire zending de mogelijkheid te bieden betaalde werkzaamheden te verrichten.

De onderhandelingen over soortgelijke overeenkomsten liepen vertraging op door het feit dat de Belgische regelgeving inzake de tewerkstelling van buitenlandse werknemers het verrichten van betaalde werkzaamheden door voornoemde personen in België niet gemakkelijk maakte. Als gevolg van de wijzigingen van de Belgische interne regelgeving is het nu mogelijk ter zake wederkerigheidsovereenkomsten te sluiten: het Koninklijk Besluit van 6 februari 2003 tot wijziging van het Koninklijk Besluit van 9 juni 1999 houdende uitvoering van de wet van 30 april 1999 inzake de tewerkstelling van buitenlandse werknemers

valable pour toutes les professions salariées, aux catégories de bénéficiaires énoncées dans le présent accord. (Un aménagement de la réglementation interne en matière d'accès aux professions d'indépendant est également en cours de réalisation.)

D'autre part, la réglementation belge relative à la délivrance de titres de séjour à certaines catégories d'étrangers a été modifiée. L'article 6 de l'Arrêté Royal du 30 octobre 1991 relatif à la délivrance de titres de séjour à certaines catégories d'étrangers est complété par une disposition qui prévoit que les bénéficiaires d'un accord de réciprocité en matière d'exercice d'une activité à but de lucre ne sont pas tenus de restituer leur carte d'identité s'ils exercent une activité rémunérée. Cet AR modifiant l'arrête royal du 30 octobre 1991 date du 25 mai 2005 et a été publié au moniteur belge le 13 juin 2005.

Dans le cadre de la politique menée en faveur de l'égalité des chances entre hommes et femmes, il a été décidé de proposer à la négociation, à un certain nombre de pays, des accords bilatéraux de réciprocité visant à permettre le travail rémunéré notamment des conjoints d'agents diplomatiques et consulaires.

L'Accord signé par la Belgique et le Canada est le quatrième de cette série en cours de négociation.

Contenu de l'accord

Préambule

Le préambule expose la volonté des Parties à faciliter par cet accord l'exercice d'activités lucratives par le conjoint et d'autres membres de la famille du personnel des missions diplomatiques et des postes consulaires dans l'État d'accueil, mieux définis dans le champ d'application de la convention (article 1^{er}).

Article 1^{er}

L'Accord bénéficie, sur base de réciprocité, au conjoint et aux enfants célibataires à charge âgés de moins de 18 ans des agents diplomatiques ou des fonctionnaires consulaires ainsi qu'au conjoint de tout autre membre du personnel des missions diplomatiques ou postes consulaires de l'État d'envoi, à l'exclusion des ressortissants de l'État d'accueil et des résidents permanents sur son territoire conformément aux dispositions générales des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques et consulaires. (§ 1^{er})

voorziet in het verstrekken aan de in deze Overeenkomst vernoemde categorieën begunstigden van een nieuw soort arbeidskaart («arbeidskaart C») die geldig is voor alle bezoldigde beroepen. (Een aanpassing van de interne regelgeving inzake toegang tot zelfstandige beroepen staat eveneens op stapel.)

Daarnaast is de Belgische regelgeving inzake de afgifte van verblijfsdocumenten aan sommige categorieën vreemdelingen gewijzigd. Artikel 6 van het Koninklijk Besluit van 30 oktober 1991 betreffende de documenten voor het verblijf in België van bepaalde vreemdelingen is aangevuld met een bepaling waarin staat dat de begunstigden van een wederkerigheids-overeenkomst inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden niet gehouden zijn hun identiteitskaart af te geven indien zij winstgevende activiteiten uitoefenen. Het koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 oktober 1991 dateert van 25 mei 2005 en is op 13 juni 2005 in het Belgisch staatsblad gepubliceerd.

In het kader van het gelijke-kansenbeleid voor mannen en vrouwen werd besloten een aantal landen bilaterale wederkerigheidsovereenkomsten ter onderhandeling voor te leggen teneinde met name de echtgeno(o)te van diplomatieke en consulaire ambtenaren in de gelegenheid te stellen bezoldigde arbeid te verrichten.

De door België en Canada ondertekende Overeenkomst is de vierde van een reeks in onderhandeling zijnde overeenkomsten.

Inhoud van de Overeenkomst

Preambule

De preambule geeft uiting aan de wens van de Partijen het verrichten van betaalde werkzaamheden door de echtgeno(o)te en andere gezinsleden van het personeel van diplomatieke zendingen en consulaire posten, zoals nader omschreven in het toepassingsgebied van de Overeenkomst (artikel 1), in de Ontvangende Staat te vergemakkelijken.

Artikel 1

De Overeenkomst wordt op basis van wederkerigheid gesloten ten gunste van de echtgeno(o)te en de ongehuwde kinderen ten laste jonger dan 18 jaar van diplomatieke en consulaire ambtenaren alsmede van de echtgeno(o)te van alle andere personeelsleden van de diplomatieke zendingen en consulaire posten van de Zendstaat, met uitsluiting van de onderdanen van de Ontvangende Staat en de duurzaam verblijfhouders op zijn grondgebied, dit overeenkomstig de algemene bepalingen van de Verdragen van Wenen inzake diplomatiek en consulaire verkeer. (§ 1)

Par « autres membres du personnel des missions diplomatiques et postes consulaires », on entend les membres du personnel administratif et technique et les membres du personnel de service de la mission, tels que définis à l'article 1^{er} de la Convention de Vienne sur les Relations diplomatiques, et les employés consulaires et membres du personnel de service du poste consulaire, tels que définis à l'article 1^{er} de la Convention de Vienne sur les Relations consulaires.

L'article 1^{er} prévoit en outre le principe selon lequel les autorités de l'État d'accueil délivrent les autorisations d'exercer une activité professionnelle conformément, d'une part, à la réglementation en vigueur dans cet État et, d'autre part, aux dispositions du présent accord. (§ 2)

Le même article prévoit, par ailleurs, que les facilités d'octroi de l'autorisation de travailler dans l'État d'accueil sont d'application tant que les bénéficiaires font partie de la famille des personnes visées au paragraphe premier et tant que lesdites personnes sont en service officiel dans cet État. (§§ 3 & 4)

Art. 2

Cet article établit les principes qui gouverneront la procédure à suivre pour l'obtention des autorisations d'exercer l'activité lucrative. Les demandes doivent passer par la voie diplomatique.

Les demandeurs sont soumis aux règles en vigueur dans l'État d'accueil pour ce qui concerne les conditions d'accès à la profession considérée. (§ 3)

Art. 3

Cet article tient compte du fait que les bénéficiaires de l'autorisation d'exercer une activité lucrative dans l'État d'accueil jouissent, en tant que membres de la famille d'agents ou autres membres du personnel des postes diplomatiques et missions consulaires tels que définis à l'article premier, des immunités de juridiction et d'exécution en matière civile et administrative prévues par les Conventions de Vienne de 1961 et 1963 (ou en vertu de tout autre instrument international).

L'Accord prévoit que l'immunité ne s'applique à aucun acte découlant de l'exercice de l'activité lucrative et rentrant dans le champ d'application du droit civil ou administratif de l'État d'accueil. (§ 1)

Onder « andere personeelsleden van de zendingen of consulaire posten » dient te worden verstaan : de leden van het administratief en technisch personeel en het bedienend personeel van de zending zoals nader omschreven in artikel 1 van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer alsmede de consulaire bedienenden en de leden van het bedienend personeel van de consulaire post zoals omschreven in artikel 1 van het Verdrag van Wenen inzake consulaire verkeer.

Artikel 1 legt eveneens het beginsel vast volgens hetwelk de autoriteiten van de Ontvangende Staat de toestemming verlenen om een beroepswerkzaamheid uit te oefenen overeenkomstig de aldaar van kracht zijnde regelgeving en overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst. (§ 2)

Daarnaast stelt voornoemd artikel dat de faciliteiten inzake het verlenen van toestemming om in de Ontvangende Staat te werken, van toepassing zijn voor zover de begunstigen deel uitmaken van het gezin van de in het eerste lid bedoelde personen en zolang deze personen officieel zijn aangesteld bij deze Staat. (§§ 3 & 4)

Art. 2

Dit artikel legt de beginselen vast inzake de procedure die moet worden gevolgd om toestemming te krijgen voor het verrichten van betaalde werkzaamheden. Verzoeken moeten via diplomatieke weg worden ingediend.

De personen die zodanig verzoek indienen zijn onderworpen aan de in de Ontvangende Staat geldende voorschriften inzake de toegang tot het beroep dat ze willen uitoefenen. (§ 3)

Art. 3

Dit artikel besteedt aandacht aan het feit dat de begunstigen van een toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten als gezinslid van ambtenaren of andere personeelsleden van diplomatieke zendingen en consulaire posten zoals omschreven in artikel 1, de civiel- en administratiefrechtelijke immuniteit van rechtsmacht en van tenuitvoerlegging van vonnissen genieten waarin de Verdragen van Wenen van 1961 en 1963 (of enig ander internationaal verdrag) voorzien.

De Overeenkomst bepaalt dat er geen immuniteit zal zijn ten aanzien van handelingen die voortvloeien uit het verrichten van betaalde werkzaamheden en die onder het burgerlijk en administratief recht van de

L'exécution des jugements n'est autorisée que dans la mesure où elle peut se faire sans porter atteinte à l'inviolabilité du domicile telle que consacrée par l'article 30 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. (§ 2)

Art. 4

Conformément à cet article, l'État d'envoi examine favorablement toute demande visant à obtenir la levée de l'immunité de juridiction pénale dont jouissent les personnes visées à l'article 1^{er} du présent accord. Cette demande doit se rapporter aux actes ou omissions découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif. La levée est autorisée sans restriction sauf s'il existe une raison particulière de ne pas l'accorder.

La levée d'immunité d'exécution de la décision judiciaire en matière pénale doit, contrairement à celle en matière civile et administrative, faire l'objet d'une demande de levée spécifique de la part de l'État d'accueil à l'État d'envoi, ce dernier étant tenu de prendre sérieusement en considération ce type de requête.

Art. 5

Les bénéficiaires de cet accord, comme le prévoit l'article 5, seront assujettis aux régimes fiscal et de sécurité sociale de l'État d'accueil pour tout ce qui se rapporte à l'exercice de leurs activités professionnelles. Par « régimes fiscal et de sécurité sociale de l'État d'accueil », il convient d'entendre l'ensemble des dispositions fiscales ou sociales en vigueur dans ledit État, en ce compris d'éventuels accords bilatéraux ou multilatéraux, existants ou futurs.

Nature de l'Accord sur le plan interne belge

En vertu des lois spéciales de réformes institutionnelles, seul l'État fédéral est compétent pour établir les normes d'accès des travailleurs étrangers aux activités rémunérées; les Régions n'ont de compétences que pour l'exécution matérielle desdites normes, en l'occurrence pour la délivrance des permis de travail.

Ontvangende Staat vallen. (§ 1) De tenuitvoerlegging van een rechterlijke beslissing is slechts mogelijk voor zover niet geraakt wordt aan de onschendbaarheid van de woning voorzien in artikel 30 van het verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer. (§ 2)

Art. 4

Overeenkomstig dit artikel onderzoekt de Zendstaat elk verzoek tot afstand van de immunitet van rechtsmacht in strafzaken die de in artikel 1 van deze Overeenkomst bedoelde personen genieten. Het verzoek tot afstand moet betrekking hebben op elk handelen of nalaten dat voortvloeit uit de betaalde werkzaamheden. Deze afstand wordt zonder beperking toegestaan tenzij er een specifieke reden is om niet tot de opheffing over te gaan.

Anders dan voor het doen van afstand van de civiel- en administratiefrechtelijke immunitet, moet de Ontvangende Staat voor het doen van afstand van de immunitet ten aanzien van de tenuitvoerlegging van het vonnis in strafzaken een specifiek verzoek om opheffing van immunitet aan de Ontvangende Staat richten, die soortgelijk verzoek ernstig in overweging neemt.

Art. 5

Conform artikel 5 zijn de begunstigden van deze Overeenkomst onderworpen aan de belasting- en sociale zekerheidsstelsels van de Ontvangende Staat ten aanzien van alles wat verband houdt met het uitoefenen van hun beroepswerkzaamheden. Onder « belasting- en sociale zekerheidsstelsels van de Ontvangende Staat » dient men te verstaan het geheel van fiscale en sociale regels in werking in deze Staat, met inbegrip van de eventuele, bestaande of toekomstige, bilaterale of multilaterale overeenkomsten.»

Aard van de Overeenkomst vanuit Belgisch (intern) oogpunt

Op grond van de bijzondere wetgeving inzake de institutionele hervormingen is alleen de federale staat bevoegd voor het vastleggen van voorschriften met betrekking tot de toegang tot bezoldigde arbeid van buitenlandse werknemers. De gewesten zijn alleen bevoegd voor de materiële tenuitvoerlegging van deze voorschriften, *in casu* voor het verstrekken van arbeidskaarten.

En conséquence, l'Accord a été signé au nom du gouvernement fédéral.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

La ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDERS.

Le ministre de l'Intérieur,

Patrick DEWAEL.

Le ministre des Affaires sociales,

Rudy DEMOTTE.

La ministre des Classes moyennes,

Sabine LARUELLE.

Le ministre de l'Emploi,

Peter VANVELTHOVEN.

Deze Overeenkomst werd dan ook ondertekend in naam van de federale regering.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX.

De minister van Financiën,

Didier REYNDERS.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Patrick DEWAEL.

De minister van Sociale Zaken,

Rudy DEMOTTE.

De minister van Middenstand,

Sabine LARUELLE.

De minister van Werk,

Peter VANVELTHOVEN.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de la Justice, de Notre ministre des Finances, de Notre ministre de l'Intérieur, de Notre ministre des Affaires sociales, de Notre ministre des Classes moyennes et de Notre ministre de l'Emploi,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de la Justice, Notre ministre des Finances, Notre ministre de l'Intérieur, Notre ministre des Affaires sociales, Notre ministre des Classes moyennes et Notre ministre de l'Emploi sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Royaume de Belgique et le Canada sur l'exercice d'activités à but lucratif par des membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire, signé à Bruxelles le 29 avril 2005, sortira son plein et entier effet.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Justitie, van Onze minister van Financiën, van Onze minister van Binnenlandse Zaken, van Onze minister van Sociale Zaken, van Onze minister van Middenstand en van Onze minister van Werk,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Justitie, Onze minister van Financiën, Onze minister van Binnenlandse Zaken, Onze minister van Sociale Zaken, Onze minister van Middenstand en Onze minister van Werk zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Canada inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, ondertekend te Brussel op 29 april 2005, zal volkomen gevolg hebben.

Donné à Bruxelles, le 10 mai 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

La ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDERS.

Le ministre de l'Intérieur,

Patrick DEWAEEL.

Le ministre des Affaires sociales,

Rudy DEMOTTE.

La ministre des Classes moyennes,

Sabine LARUELLE.

Le ministre de l'Emploi,

Peter VANVELTHOVEN.

Gegeven te Brussel, 10 mei 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX.

De minister van Financiën,

Didier REYNDERS.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Patrick DEWAEEL.

De minister van Sociale Zaken,

Rudy DEMOTTE.

De minister van Middenstand,

Sabine LARUELLE.

De minister van Werk,

Peter VANVELTHOVEN.

ACCORD

entre le Royaume de Belgique et le Canada sur l'exercice d'activités à but lucratif par des membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire.

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE CANADA,

ci-après : « les Parties »,

DESIREUX de conclure un accord visant à faciliter l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille de membres du personnel des missions de l'État d'envoi ou des postes consulaires de ce dernier sur le territoire de l'État d'accueil,

SONT convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1**Champ d'application de l'Accord**

1. Sont autorisés, sur base de réciprocité, à exercer une activité à but lucratif dans l'État d'accueil :

a) le conjoint, ainsi que les enfants célibataires à charge âgés de moins de 18 ans, des agents diplomatiques ou des fonctionnaires consulaires de l'État d'envoi accrédités auprès :

i) de l'État d'accueil, ou

ii) d'éventuelles organisations internationales dans l'État d'accueil;

b) le conjoint de tout autre membre du personnel de la mission de l'État d'envoi ou du personnel du poste consulaire du même État;

tels que définis à l'article 1 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques (1961) et de la Convention de Vienne sur les relations consulaires (1963).

2. L'autorisation d'exercer une activité à but lucratif est donnée par les autorités de l'État d'accueil conformément aux dispositions légales et réglementaires en vigueur dans ledit État et conformément aux dispositions du présent accord.

3. Sauf si l'État d'accueil en décide autrement, l'autorisation ne sera pas accordée à celui des bénéficiaires qui, après avoir accepté un emploi rémunéré, cesse de faire partie de la famille du personnel visé au paragraphe premier du présent article.

4. L'autorisation produit ses effets durant la période d'affectation des personnes visées au paragraphe premier du présent article dans la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'État d'envoi sur le territoire de l'État d'accueil, et cesse ses effets au terme de cette affectation (ou moyennant un délai raisonnable suivant cette échéance).

ARTICLE 2**Procédures**

1. Avant qu'une des personnes visées à l'article 1 puisse exercer une activité à but lucratif dans l'État d'accueil, l'ambassade de

OVEREENKOMST

tussen het Koninkrijk België en Canada inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel.

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

CANADA,

hierna : « de Partijen »,

GELEID DOOR DE WENS een overeenkomst te sluiten teneinde het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het personeel van de zendingen van de Zendstaat dan wel van de consulaire posten die deze heeft op het grondgebied van de Ontvangende Staat, te vergemakkelijken,

ZIJN het volgende overeengekomen :

ARTIKEL 1**Toepassingsgebied van de Overeenkomst**

1. Mogen op grond van wederkerigheid betaalde werkzaamheden verrichten in de Ontvangende Staat :

a) de echtgenoot/echtgenote en de ongehuwde kinderen ten laste jonger dan achttien jaar van de diplomatieke of consulaire ambtenaren van de Zendstaat die zijn geaccrediteerd bij :

i) de Ontvangende Staat, of

ii) bij eventuele internationale organisaties in de Ontvangende Staat;

b) de echtgenoot/echtgenote van een ander personeelslid van de zending van de Zendstaat of van een personeelslid van de consulaire post van deze Staat;

als bepaald in artikel 1 van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer (1961) en het Verdrag van Wenen inzake consulaire verkeer (1963).

2. De toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten wordt verleend door de autoriteiten van de Ontvangende Staat overeenkomstig de in deze Staat van kracht zijnde wetten en voorschriften en overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst.

3. Tenzij de Ontvangende Staat anderszins beslist, wordt geen toestemming verleend aan de begunstigden die, na betaalde werkzaamheden te hebben aanvaard, niet langer deel uitmaken van het gezin van de in het eerste lid van dit artikel bedoeld personeel.

4. De toestemming is geldig voor de periode dat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde personen zijn aangesteld bij de diplomatieke zending of de consulaire post van de Zendstaat op het grondgebied van de Ontvangende Staat, en vervalt wanneer de aanstelling eindigt (dan wel binnen een redelijke termijn na de beëindiging).

ARTIKEL 2**Procedures**

1. Vooraleer een in artikel 1 bedoeld persoon in de Ontvangende Staat een betaalde werkzaamheid mag verrichten, dient de

l'État d'envoi présentera une demande officielle à cet effet, respectivement, à la direction du protocole du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international du Canada ou à la direction du protocole du Service public fédéral belge Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement. Après avoir vérifié que la personne en question appartient aux catégories définies dans le présent accord, et avoir rempli les formalités nécessaires, la direction du protocole informera sans délai et officiellement l'Ambassade que la personne concernée est autorisée à exercer une activité à but lucratif, sous réserve des règlements applicables de l'État d'accueil.

2. Les procédures suivies sont appliquées de manière telle que le bénéficiaire de l'autorisation puisse entreprendre une activité à but lucratif dans les meilleurs délais; toutes les dispositions régissant les permis de travail et autres formalités analogues sont appliquées dans un sens favorable.

3. Aucune restriction ne s'appliquera au type d'emploi qui peut être occupé. Il est toutefois entendu que les personnes bénéficiaires de l'autorisation devront satisfaire aux conditions d'exercice des professions exigeant des titres particuliers de compétence. De plus, ces personnes pourront se voir refuser l'accès aux emplois que, pour des raisons de sécurité, seuls les ressortissants de l'État d'accueil peuvent occuper.

ARTICLE 3

Privilèges et immunités en matière civile et administrative

1. Au cas où le bénéficiaire de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif jouirait de l'immunité de juridiction en matière civile et administrative dans l'État d'accueil, en vertu des dispositions des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques et consulaires ou de tout autre instrument international applicable, cette immunité ne s'applique pas aux actes découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif et rentrant dans le champ d'application du droit civil ou administratif de l'État d'accueil.

2. De même, l'exécution de toute décision judiciaire prononcée en rapport avec de tels actes est autorisée pour autant qu'elle ne porte pas atteinte à l'inviolabilité du domicile conformément à l'article 30 de la Convention de Vienne sur les Relations diplomatiques.

ARTICLE 4

Immunité en matière pénale

1. Au cas où le bénéficiaire de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif jouirait de l'immunité de juridiction en matière pénale dans l'État d'accueil, en vertu des dispositions des Conventions de Vienne précitées ou de tout autre instrument international, l'État d'envoi examinera favorablement toute demande de l'État d'accueil visant à lever l'immunité de juridiction dont jouit le bénéficiaire pour tout acte ou omission découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif.

2. Ceci signifie qu'une telle demande sera prise en considération par l'État d'envoi avec la présomption que l'immunité en matière pénale sera bien levée, et que la demande ne sera l'objet

ambassade van de Zendstaat daartoe een officieel verzoek in bij de Dienst Protocol van het ministerie van Buitenlandse Zaken en Internationale Handel van Canada dan wel bij de Dienst Protocol van de federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van België. Na te hebben onderzocht of deze persoon valt onder één van de in deze Overeenkomst bedoelde categorieën en na de nodige formaliteiten te hebben vervuld, brengt de Dienst Protocol onverwijld en officieel ter kennis van de Ambassade dat de betrokken persoon de toestemming heeft om betaalde werkzaamheden te verrichten, voor zover de van toepassing zijnde voorschriften in de Ontvangende Staat in acht worden genomen.

2. De gevolgde procedures worden dusdanig toegepast dat de begunstigde van de toestemming zo snel mogelijk betaalde werkzaamheden kan verrichten; alle voorschriften inzake werkvergunningen en soortgelijke formaliteiten worden welwillend toegepast.

3. Er wordt geen beperking gesteld aan het type werkzaamheden dat mag worden verricht, met dien verstande dat de begunstigde van de toestemming moet voldoen aan de voorwaarden inzake de uitoefening van beroepen waarvoor specifieke beroepskwalificaties zijn vereist. Het kan deze personen ook verboden worden werkzaamheden te verrichten die om veiligheidsredenen alleen door de onderdanen van de Ontvangende Staat mag worden uitgevoerd.

ARTIKEL 3

Civiel- en administratiefrechtelijke voorrechten en immunititeiten

1. Ingeval de begunstigde van een toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten, civiel- en administratiefrechtelijke immunititeit van rechtsmacht geniet in de Ontvangende Staat, overeenkomstig de bepalingen van de Verdragen van Wenen inzake diplomatiek en consulaire verkeer, dan wel enig ander toepasselijk internationaal verdrag, geldt deze immunititeit niet ten aanzien van de handelingen die voortvloeien uit het verrichten van betaalde werkzaamheden die onder het burgerlijk en administratief recht van de Ontvangende Staat vallen.

2. Verder is de tenuitvoerlegging van een rechterlijke beslissing die met betrekking tot dergelijke handelingen is gegeven alleen toegelaten voor zover ze geen afbreuk doet aan de onschendbaarheid van de woning, als bedoeld in artikel 30 van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer.

ARTIKEL 4

Immunititeit ten aanzien van strafzaken

1. Ingeval de begunstigde van de toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden in de Ontvangende Staat immunititeit geniet ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken, overeenkomstig de bepalingen van de bovengenoemde Verdragen van Wenen dan wel van enig ander internationaal verdrag, onderzoekt de Zendstaat welwillend elk verzoek van de Ontvangende Staat tot opheffing van de immunititeit van de rechtsmacht die de begunstigde geniet in strafzaken met betrekking tot elk handelen of nalaten dat voortvloeit uit de betaalde werkzaamheden.

2. Dit betekent dat de Zendstaat het verzoek in overweging zal nemen, ervan uitgaande dat de immunititeit ten aanzien van strafzaken wordt opgeheven, en dat het verzoek alleen dan zal

d'un refus que si une raison particulière existe de ne pas lever cette immunité.

3. Une telle levée d'immunité de juridiction pénale ne sera pas considérée comme s'étendant à l'immunité d'exécution de la décision judiciaire, immunité pour laquelle une levée spécifique devra être requise. Dans le cas d'une telle demande spécifique, l'État d'envoi prendra sérieusement en considération la requête de l'État d'accueil.

ARTICLE 5

Régimes fiscal et de sécurité sociale

Conformément aux dispositions des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques et consulaires ou en vertu de tout autre instrument international applicable, les bénéficiaires de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif sont assujettis aux régimes fiscal et de sécurité sociale de l'État d'accueil pour tout ce qui se rapporte à l'exercice de cette activité dans cet État.

ARTICLE 6

Dispositions finales

1. Chacune des Parties notifie à l'autre Partie, par la voie diplomatique, que les formalités internes requises pour l'entrée en vigueur du présent accord ont été accomplies. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification.

2. Le présent accord reste en vigueur pour une période indéfinie, chacune des Parties pouvant y mettre fin à tout moment, moyennant un préavis de trois mois adressé par écrit à l'autre Partie.

3. Les Parties peuvent modifier le présent accord par consentement mutuel, conformément à leurs procédures juridiques internes.

ARTICLE 7

Règlement des différends

Les Parties s'engagent à résoudre tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord par la voie diplomatique ou par toute autre manière convenue par les Parties.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT en deux originaux à Bruxelles, ce 29^e jour d'avril 2005, chacun en langues française, anglaise et néerlandaise, toutes les versions faisant également foi.

worden afgewezen indien er een specifieke reden is om de immunititeit niet op te heffen.

3. Het opheffen van de immunititeit ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken wordt niet geacht mede betrekking te hebben op de immunititeit ten aanzien van de tenuitvoerlegging van het vonnis, die uitdrukkelijk moet worden opgeheven. In dergelijk geval neemt de Zendstaat het verzoek van de Ontvangende Staat ernstig in overweging.

ARTIKEL 5

Belasting- en sociale zekerheidsstelsels

In overeenstemming met de bepalingen van de Verdragen van Wenen inzake diplomatiek en consulaire verkeer dan wel krachtens andere toepasselijke internationale verdragen zijn de begunstigden van de toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden onderworpen aan de belasting- en sociale zekerheidsstelsels van de Ontvangende Staat, ten aanzien van alles wat verband houdt met het verrichten van bedoelde werkzaamheden in deze Staat.

ARTIKEL 6

Slotbepalingen

1. Elke Partij stelt de andere Partij langs diplomatieke weg ervan in kennis dat aan de interne vereisten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van de laatste kennisgeving.

2. Deze Overeenkomst blijft van kracht voor onbepaalde duur, met dien verstande dat elk van de Partijen ze te allen tijde kan beëindigen door hiervan drie maanden van tevoren schriftelijk kennis te geven aan de andere Partij.

3. De Partijen kunnen deze Overeenkomst wijzigen in gezamenlijk overleg, overeenkomstig hun intern wettelijke procedures.

ARTIKEL 7

Geschillenregeling

De Partijen verbinden zich ertoe elk geschil met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst langs diplomatieke weg of op een door de Partijen overeengekomen wijze op te lossen.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in twee originelen te Brussel, op 29 april 2005, in de Franse, de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde alle versies gelijkelijk authentiek.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Canada sur l'exercice d'activités à but lucratif par des membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire, signé à Bruxelles le 29 avril 2005.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Royaume de Belgique et le Canada sur l'exercice d'activités à but lucratif par des membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire, signé à Bruxelles le 29 avril 2005, sortira son plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Canada inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, ondertekend te Brussel op 29 april 2005.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Canada inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, ondertekend te Brussel op 29 april 2005, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

40.249/4

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 6 avril 2006, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Canada sur l'exercice d'activités à but lucratif par des membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire, signé à Bruxelles le 29 avril 2005», a donné le 2 mai 2006 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle l'observation ci-après.

Les auteurs de l'avant-projet veilleront à ce que l'« aménagement de la réglementation interne en matière d'accès aux professions d'indépendant », qui est annoncé dans l'exposé des motifs, entre en vigueur au plus tard à la date de l'entrée en vigueur du traité.

La chambre était composée de

M. R. ANDERSEN, premier président du Conseil d'État,

MM. P. LIÉNARDY et P. VANDERNOOT, conseillers d'État,

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été rédigé par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le premier président,

R. ANDERSEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

40.249/4

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 6 april 2006 door de minister van Buitenlandse zaken, verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Canada inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, ondertekend te Brussel op 29 april 2005», heeft op 2 mei 2006 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag is ingediend op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten, haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

De stellers van het voorontwerp dienen erop toe te zien dat de «aanpassing van de interne regelgeving inzake toegang tot zelfstandige beroepen», die in de memorie van toelichting aangekondigd wordt, uiterlijk in werking treedt de dag dat het verdrag in werking treedt.

De kamer was samengesteld uit

De heer R. ANDERSEN, eerste voorzitter van de Raad van State,

De heren P. LIÉNARDY en P. VANDERNOOT, staatsraden,

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd opgesteld door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

De griffier,

C. GIGOT.

De eerste voorzitter,

R. ANDERSEN.